Porównanie tłumaczeń Estery 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rzekł do mędrców znających czasy – gdyż tak się miały sprawy króla przed obliczem wszystkich znawców prawa i sądzenia, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wezwał na naradę mędrców zaznajomionych z przeszłymi dziejami, bo swoje sprawy prowadził otoczony prawnikami i sędziami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król zapytał mędrców obeznanych z czasami (gdyż taki był zwyczaj, aby *sprawy* królewskie przedkładać wszystkim znawcom prawa i sądu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król do mędrców, rozumiejących czasy: (bo taki był zwyczaj przedkładać sprawy królewskie wszystkim biegłym w prawach i w sądach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | spytał mędrców, którzy według zwyczaju królewskiego zawżdy przy nim byli i za ich radą wszytko czynił, którzy umieli ustawy i prawa przodków |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozmawiał król z mędrcami znającymi czasy, bo tak sprawy króla [rozważano] wobec znających prawo i sąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mędrców znających się na prawie, gdyż sprawy dotyczące króla przedkładane były wszystkim znawcom prawa i sądzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócił się do mędrców, którzy znali czasy, gdyż tak postępowano z królewskimi sprawami – przedkładano je wszystkim znawcom prawa i sądu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł do swoich przyjaciół: „Tak oto odpowiedziała Waszti! Osądźcie to i wydajcie wyrok!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwołał więc na naradę mędrców, obeznanych z prawami - istniał bowiem zwyczaj, by wszystkie sprawy królewskie omawiać wspólnie ze znawcami praw i sądownictwa |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він почув їхні думки і дослідив їхні роздуми і довідався, що приготовляються накласти руки на царя Артаксеркса, і він обявив про них цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział do mędrców, którzy odgadywali przeznaczenia gdyż król miał zwyczaj przekładać każdą swoją sprawę wszystkim biegłym w sądach i prawie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzeki król do mędrców obeznanych z czasami (w ten sposób bowiem sprawa króla docierała do wszystkich biegłych w prawie i sprawach sądowych, |